

# e-revist@s. Plataforma digital de revistas científicas electrónicas españolas y latinoamericanas

Elena Fernández,\* Clara Giner\*\* y Juan Francisco Heras\*

**Resumen:** Entre las iniciativas surgidas en todo el mundo y enmarcadas dentro del movimiento llamado acceso libre (Open Access), cuyo objetivo final es posibilitar el acceso gratuito a los contenidos de las revistas científicas electrónicas, se presenta por vez primera en España *e-revist@s*, una plataforma electrónica residente en el portal Tecnociencia en la que se recogerán, seleccionarán y alojarán las revistas científicas electrónicas españolas y latinoamericanas existentes o de nueva creación que cumplan unos requisitos de calidad rigurosos. El acceso a las revistas será gratuito, sin que ello menoscabe los principios de calidad que deben regir los textos de las publicaciones integradas en el proyecto. Además, *e-revist@s* contará con otros recursos de valor añadido relacionados con la edición electrónica y un espacio de acceso restringido para todos los editores que deseen participar en esta iniciativa.

## *e-revist@s*. Digital platform for Spanish and Latin American electronic science journals

**Abstract:** The Open Access movement, whose final goal is to facilitate free access to the contents of scientific e-journals, is giving rise to a number of initiatives around the world. Among these initiatives can be found the creation of *e-revist@s*, an electronic platform for the first time in Spain within the portal Tecnociencia. In this platform, those Spanish and Latin-American e-journals that already exist or have been recently created, and that meet strict quality requirements will be gathered, selected and hosted. Access to these journals will be free of charge, without lessening the quality principles that must prevail in the publications included in the project. *e-revist@s* will also include other added value resources related to electronic publishing, and a restricted area for all those publishers wishing to participate in this initiative.

**Palabras clave:** revistas científicas electrónicas, Internet, acceso libre. **Key words:** scientific e-journals, Internet, Open Access.

*Panace@* 2004; 5 (17-18): 248-251.

## 1. El estado de la cuestión

Desde que Denis de Sallo, consejero del Parlamento de París, creara la primera revista científica considerada como tal, *Le Journal des Sçavans*, en el año 1665, los científicos de todo el mundo han utilizado este medio como el principal vehículo para transmitir sus conocimientos, dirigidos fundamentalmente a la comunidad científica.

Con el aumento del número de revistas, su gestión pasó a manos de editoriales que, en el esquema tradicional, se encargan de seleccionar, revisar y editar los artículos enviados por los investigadores y de comercializar posteriormente las publicaciones a través de las bibliotecas de las instituciones académicas, para que puedan ser consultadas por la comunidad científica. Esta forma de funcionamiento ha sido aceptada por toda la comunidad científica hasta hace relativamente poco tiempo.

Por su parte, las organizaciones académicas o empresariales han realizado una labor no menos importante al recoger, analizar y clasificar las revistas científicas, y al crear bases de datos en diferentes áreas del conocimiento, las cuales constituyen una herramienta imprescindible para científicos o cualquier tipo de usuarios que deseen encontrar información sobre un tema específico.

Los datos actuales revelan que en el mundo se publican unas 24 000 revistas científicas, que a su vez recogen unos dos millones y medio de artículos al año. Teniendo en cuenta que el precio medio por revista es de 1500 euros al año, estamos hablando de un negocio que reporta unos diez mil millones de euros anuales y al que se le calculan márgenes de beneficio cercanos al treinta por ciento. Elsevier, el mayor grupo editorial, tiene en su catálogo unas 2000 revistas, lo que le supone unos beneficios anuales de hasta 600 millones de euros. Las cifras son significativas porque incluso las instituciones ricas tienen problemas para afrontar estos gastos. La Universidad de California, por ejemplo, paga por suscripciones 30 millones de euros (de los que el 15% corresponde a Elsevier).\*\*\*

Sin embargo, desde hace escasamente ocho años han surgido nuevos factores que están poniendo en tela de juicio el sistema tradicional de publicación científica y cuestionando muy seriamente el sistema vigente hasta ahora.

En primer lugar, la implantación de Internet en toda la sociedad ha modificado de forma rotunda la manera de acceder a la información. De hecho, en lo relacionado con las revistas científicas, además de surgir el concepto de *revista electrónica pura*,

\* Centro Nacional de Información y Documentación Científica CINDOC-CSIC. Dirección para correspondencia: [elenaf@cindoc.csic.es](mailto:elenaf@cindoc.csic.es).

\*\* Centro Técnico de Informática CTI-CSIC.

\*\*\* Fuente : <[www.tecnociencia.es](http://www.tecnociencia.es)>.

todas las editoriales han reconvertido en electrónicas sus revistas editadas en papel y las comercializan en ambos formatos.

El segundo factor es el alto coste económico de las revistas científicas en cualquiera de las versiones distribuidas por las editoriales. Este hecho es el causante de que muchas instituciones estén reduciendo drásticamente el número de suscripciones por no poder asumir unos gastos tan elevados. Y así se da la paradoja de que científicos que están publicando, y por tanto «alimentando» a las revistas, no pueden acceder a los contenidos de éstas porque sus instituciones carecen de fondos.

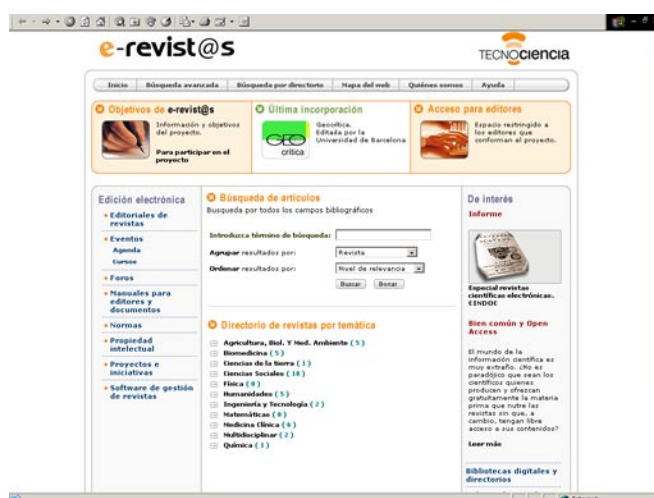
Por último hay que destacar la preocupación de los gestores de política científica por lograr que los resultados de la investigación, financiada básicamente con fondos públicos, trascienda a todas las capas de la sociedad, ya que es ésta quien en última instancia la está sosteniendo. Este hecho obvio no se había plasmado hasta ahora con tanta claridad como en el VI Programa Marco de Investigación de la Unión Europea (2003-2007), el Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2004-2007, del Ministerio de Educación y Ciencia de España, y las iniciativas de otros organismos gestores de investigación. La sociedad en su conjunto debe conocer las parcelas en las que se investiga y acceder a ellas, ya que su competitividad depende del conocimiento científico, hasta ahora difundido casi exclusivamente entre la comunidad científica y por tanto con escasa trascendencia en la pequeña empresa y la ciudadanía en general. Este nuevo planteamiento ha sido posible gracias a la cultura creada por la «sociedad de la información», que promueve y facilita la interconexión de redes y el intercambio de información y servicios entre instituciones, empresas y ciudadanos.

En resumen, existe entre los científicos un sentimiento de frustración por el hecho de que el precio les impida acceder a las revistas que ellos mismos generan, y quienes gestionan la política científica demandan que se facilite y se posibilite la transferencia del conocimiento científico-tecnológico a todos los sectores de la sociedad.

Estos son, en esencia, los motivos que han llevado al surgimiento de gran número de iniciativas, apoyadas por los propios investigadores y por organizaciones de prestigio que quieren que la situación cambie y que la información generada por la comunidad científica sea accesible a todos, incluso de forma gratuita. Estas iniciativas se encuadran dentro del movimiento llamado *Open Access*, que se concibe como un directorio de revistas cuyo modelo de financiación permite el acceso sin coste alguno tanto para los lectores como para las instituciones. Además, es requisito obligatorio para que una revista se pueda incorporar a este directorio que los usuarios tengan derecho a leer, descargar, copiar, distribuir, imprimir, buscar y crear enlaces con los textos completos de estos artículos.

El Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC), perteneciente al Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España (CSIC), viene desarrollando una labor muy importante en el ámbito de las publicaciones científicas. Ha abordado la evaluación de revistas científicas en la obra *La edición de revistas científicas. Guía de buenos usos* (2001), así como la recopilación de toda la literatura científica en forma de bases de datos sobre ciencia

y tecnología (ICYT), ciencias sociales y humanas (ISOC) y biomedicina (IME). Concretamente en el campo de las revistas electrónicas, el CINDOC ha promovido iniciativas que en su momento fueron pioneras, pero no cuajaron, tal vez por resultar demasiado innovadoras, e interviene en otros proyectos encaminados a promover las revistas científicas electrónicas, como el titulado «Geocrítica. Sistema de evaluación de la innovación y la difusión de las tecnologías de la información y el conocimiento en el ámbito socioeconómico», en colaboración con la Universidad de Barcelona (<www.ub.es/geocrit/menu.htm>), y la iniciativa *e-revist@s*, objeto del presente artículo.



Página de entrada a e-revist@s

## 2. Objetivos y visión global del proyecto e-revist@s

El objetivo global del proyecto *e-revist@s* (<www.tecnociencia.es/e-revistas/index.jsp>) es la creación de una plataforma digital dentro del portal *Tecnociencia* (<www.tecnociencia.es>) donde se recojan, seleccionen y alojen las revistas científicas electrónicas españolas y latinoamericanas existentes o de nueva creación que cumplan unos requisitos de calidad rigurosos. El acceso a las revistas será gratuito, sin que ello menoscabe los principios de calidad que deben regir los textos de las publicaciones integradas en el proyecto, cuyas metas cabe resumir en los puntos siguientes:

- Establecer un sistema de calidad normalizado y validado para las revistas electrónicas. Las publicaciones interesadas en atenerse a estos criterios de calidad certificarán que cumplen determinados requisitos, que se convertirán en un marchamo de calidad para tales revistas.
- Crear una plataforma que aglutine a todas las publicaciones electrónicas que quieran formar parte de la misma y cumplan los requisitos de calidad establecidos. Esta plataforma residirá en el portal *Tecnociencia* y permitirá el acceso gratuito de todos los usuarios a las revistas. Dicho acceso se realizará a través de bases de datos y por directorios. Tal y como está diseñada la plataforma, permitirá, además de consultar las revistas, crear un repositorio de todas aquellas que deseen formar parte del portal.

- Crear una interfaz OAI-PMH (*Open Archives Initiative - Protocol for Metadata Harvesting*) que permita que los contenidos del portal de revistas estén disponibles en múltiples bases de datos y catálogos internacionales.
- Aportar servicios de valor añadido relacionados con los documentos, como un sistema de alertas, acceso personalizado a las colecciones, estadísticas de uso o mediciones del impacto.
- Difundir el movimiento en pro del acceso abierto entre la comunidad científica nacional.
- Asesorar técnicamente para la creación de nuevas revistas electrónicas de acceso abierto.
- Proporcionar servicios opcionales de hospedaje de revistas electrónicas de libre acceso.
- Difundir ampliamente el proyecto entre instituciones académicas para su conocimiento y el uso de los recursos generados.

Estos objetivos se recogen en la estructura del Plan Nacional de Investigación 2004-2007, donde se dice textualmente, en el apartado correspondiente al fomento de la cultura científica y tecnológica: «El Programa Nacional de Fomento de la Cultura Científica y Tecnológica pretende desarrollar los mecanismos y las estructuras necesarias para generar información de calidad sobre la ciencia y tecnología, preparar esta información para que sea útil y comprensible, ayudar a que se difunda ampliamente en la sociedad y, finalmente, monitorizar sus efectos en la propia sociedad».

### 3. Agentes involucrados en el proyecto

- Gestión y coordinación del proyecto:* El proyecto *e-revist@s* está financiado por la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), perteneciente al Ministerio de Educación y Ciencia. La coordinación documental y la gestión con los editores es responsabilidad del Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC-CSIC). La coordinación del desarrollo de *software* corresponde al Centro Técnico de Informática (CTI-CSIC).
- Grupo de trabajo:* Se ha constituido un grupo de trabajo donde colaboran, además del CINDOC y el CTI, el Instituto de Agroquímica y Tecnología de Alimentos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (IATA-CSIC), el Departamento de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad Complutense de Madrid y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT).
- Editores de las revistas:* Todos los editores que deseen formar parte del proyecto. Desde su inicio, en enero del 2004, se han sumado 43 editores, entre ellos el grupo MedTrad, con la revista *Panace@*.

### 4. Selección y criterios de calidad de las revistas que se incorporen al proyecto

Las revistas que deseen incorporarse al proyecto deben cumplir dos condiciones fundamentales:

1. Ofrecer artículos en texto completo.
2. Permitir acceso gratuito a dichos artículos.

Además, y con objeto de establecer un sistema de calidad acreditado, las revistas deben atenerse a unos criterios de calidad indispensables, que se han extraído de los publicados por Latindex (<[www.latindex.org](http://www.latindex.org)>) para las revistas electrónicas. El portal *Tecnociencia* ofrece la descripción detallada de dichos criterios en <[www.tecnociencia.es/e-revistas/proyecto/proyecto4.jsp](http://www.tecnociencia.es/e-revistas/proyecto/proyecto4.jsp)>.

#### 5. Arquitectura para la plataforma de e-revist@s

Se propone una arquitectura abierta, basada en tecnologías estandarizadas y de amplia aceptación en el ámbito de desarrollo de esta iniciativa. La arquitectura lógica esta basada en la arquitectura UPS (Universal Preprint Service) y en su derivación propuesta por la iniciativa OAI (Open Archives Initiative). El lector interesado hallará una detallada descripción en <[www.tecnociencia.es/e-revistas/proyecto/proyecto7.jsp](http://www.tecnociencia.es/e-revistas/proyecto/proyecto7.jsp)>.

#### 6. Tipo de relación entre el editor y e-revist@s

En función de la infraestructura informática y las posibilidades del editor, *e-revist@s* contempla tres casos:

1. Que el editor publique la revista electrónica y posea su propio proveedor de datos.
2. Que el editor publique la revista electrónica y no posea su propio proveedor de datos.
3. Que el editor no disponga de la versión electrónica y no posea un gestor de revistas ni un proveedor de datos propios y quiera alojar la revista en el servidor de *Tecnociencia*.

En la página <[www.tecnociencia.es/e-revistas/proyecto/proyecto8.jsp](http://www.tecnociencia.es/e-revistas/proyecto/proyecto8.jsp)> se exponen detenidamente los tres tipos de relación entre el editor y *e-revist@s*, así como los pormenores relativos a los formularios de metadatos con los que se elaboran las fichas de cada artículo. El portal informa asimismo sobre el área de acceso restringido a los editores de revistas y los recursos de valor añadido que ofrecerá *e-revist@s* (<[www.tecnociencia.es/e-revistas/proyecto/proyecto6.jsp](http://www.tecnociencia.es/e-revistas/proyecto/proyecto6.jsp)>), clasificados en las categorías siguientes:

- Proyectos e iniciativas
- Manuales y documentos
- Software de gestión
- Eventos
- Normalización
- Bibliotecas digitales y directorios de revistas
- Editoriales
- Foros
- Bases de datos
- Monográficos sobre distintos aspectos de la edición electrónica

#### Conclusiones

La plataforma *e-revist@s* es una iniciativa para promover la presencia en Internet de revistas científicas publicadas en

España y Latinoamérica, con el fin de que los documentos de calidad editados —principalmente— en español se difundan por todo el mundo, haciendo especial hincapié en los países de habla hispana. Además, consideramos que el sistema de calidad exigido y el análisis documental realizado por el CINDOC, organismo con amplia experiencia en todo lo relacionado con las revistas científicas, permiten garantizar la calidad de las publicaciones electrónicas. A nuestro juicio, es éste un aspecto de gran importancia, ya que muchos autores consideran como de segundo orden a las revistas electrónicas y prefieren publicar en los medios convencionales.

Otro logro que el proyecto *e-revist@s* pretende alcanzar es evitar el fenómeno conocido como «ciencia perdida»; para ello, impulsará la visibilidad de la literatura científica no publicada en revistas de gran impacto y garantizará su accesibilidad universal. En este sentido, el proyecto prevé abordar en una segunda fase un sistema de medición del impacto de las publicaciones contenidas en el portal más ajustado a la realidad española e hispanoamericana que los existentes en la actualidad.

Finalmente, el proyecto, tal y como esta articulado, presenta una serie de recursos relacionados con las revistas científicas

y el mundo editorial y ofrece información adicional para todos los interesados en el campo de la edición electrónica de revistas científicas.

Para el equipo que trabaja en el desarrollo *e-revist@s*, el éxito consistiría en conseguir que en los próximos años, y a través de esta plataforma, que la información científica generada localmente sea rápidamente visible y accesible y contribuya a aumentar el uso de la información científica y técnica en nuestra sociedad, premisa fundamental para el proceso de toma de decisiones a todos los niveles.

### Bibliografía

Budapest Open Access Initiative. <[www.soros.org/openaccess/read.shtml](http://www.soros.org/openaccess/read.shtml)>.

Capel, H. Libelo contra el inglés. *Biblio3W*, 9 (490). <[www.ub.es/geocrit/b3w-490.htm](http://www.ub.es/geocrit/b3w-490.htm)>.

Directory of Open Access Journals (DOAJ). <[www.doaj.org](http://www.doaj.org)>.

Dublin Core Metadata Element Set, Version 1.1. <[www.dublincore.org/documents/dces](http://www.dublincore.org/documents/dces)>.

Scientific Electronic Library Online (SciELO). <[www.scielo.org](http://www.scielo.org)>.

## Perlas de la traducción

### La palidez «del tejido conjuntivo» de Nietzsche

Gustavo A. Silva

Washington (EE. UU.)

*El día que Nietzsche lloró*<sup>1</sup> es una novela escrita por un psiquiatra estadounidense cuya trama transcurre en la Viena del siglo XIX y tiene como personajes, entre otros, a Friedrich Nietzsche, Lou Salomé, Josef Breuer y Sigmund Freud. La obra contiene muchos conceptos y terminología médicos que, por desgracia, están muy mal traducidos, al punto de que algunos son errores crasos. Por ejemplo, en algún momento de la narración, Josef Breuer somete a Nietzsche a una exploración física minuciosa, de pies a cabeza como mandan los cánones. Al terminar el examen, el autor escribe:

A pesar de los numerosos síntomas del paciente, Breuer no encontró ninguna anormalidad física, a excepción de [...] algunos síntomas de anemia, como *palidez del tejido conjuntivo* y de los labios y *arrugas en las palmas* de las manos. [La cursiva es mía.]

El original<sup>2</sup> dice:

Despite his patient's abundance of symptoms, Breuer found no physical abnormalities aside from [...] some signs of anemia: pale lips, conjunctiva, and creases of the palm.

Como todo médico sabe, la anemia se caracteriza por palidez mucocutánea, que en la exploración física se observa sobre todo en la conjuntiva (mucosa palpebral), los labios y las palmas, especialmente en las líneas palmares. No hay tal cosa como «palidez del tejido conjuntivo» ni «arrugas en las palmas de las manos».

Es evidente que *conjuntiva* debió traducirse como *la conjuntiva* (el tejido conjuntivo se llama en inglés *connective tissue*). Por otro lado, el adjetivo *pale* califica a los tres sustantivos. De manera que la traducción debió ser algo como:

[...] algunos signos de anemia, como palidez de la conjuntiva, de los labios y de las líneas palmares.

### Notas

1. *El día que Nietzsche lloró*, de Irvin D. Yalom; traducción de Rolando Costa Picazo. Buenos Aires: Emecé; 1995. ISBN 950-04-1549-6.

2. *When Nietzsche Wept*, by Irvin D. Yalom. Nueva York: Harper Collins; 1993. ISBN 0-06-097550-4.